

Title	天皇と”エンペラー”の説明 Explaining the “Ten-nou” and Emperor	Page	1 / 1	Keyword	外国の友人へ Explain to a foreigner	Date	11/23_2024
-------	---	------	-------	---------	----------------------------------	------	------------

天皇陛下は エンペラー と訳されることが多く、 どの時代においても政治・軍事・祭祀の全ての権限を持つと誤解されやすい。実際には将軍のいた遠い過去から1945年のSCAPマッカーサー元帥まで全て皇室は「機関」として機能し各々の時代の為政者に、国を代表する権威を連綿としてご提供されてきた。

1935年に 美濃部 という学者が「天皇機関説」を発表し 皇室や国会の仕組みを説明、軍国化を抑制しようとした。ごく普通の説明なのだが、当時の右翼など様々な勢力から彼は迫害された。一方、当時の天皇である昭和天皇は「**機関説に反対する人々こそ、私を機関として扱おうとしているようだ**」とのコメントを側近に残されている。^{*1} 為政者と天皇の関係を下図に示した。

皇室が政治に参加する可能性があったのは 王政復古の大号令（1868年）から明治憲法 発布（1894年）の間に検討された天皇親政（天皇による政治への直接参加）だけではないか。しかしこれは薩長の藩閥政治の流れに押し流された。^{*2} 従って、元々立憲君主（制限君主）に近い立場に皇室は極めて長い期間いらっしゃると考えられる。英国国王と同様に、真の非常事態の時にだけ、例外的な発言が可能である。「エンペラー」という翻訳語は（明治政府が推進したが）不適切だろう。

^{*1} 「木戸幸一日記」昭和11年（1936年）3月5日の記述 ^{*2} 「天皇親政」笠原英彦，中公新書，1995年2月 参考図書

The Ten-nou is often translated as “Emperor”, so it is easy to misunderstand the term and get impression that he has all the authority in politics, military affairs, and rituals. In reality, from the distant past when there were Shoguns up to the time of General MacArthur of SCAP in 1945, the Imperial Family has always functioned as an “organ” and has continuously provided the authority to represen Japan to the statesmen of each era. In 1935, a scholar named Minobe published the “Emperor Organ Theory,” which explained the structure of the Imperial Family and the Diet, and attempted to suppress militarization. Although it is a very ordinary explanation, he was persecuted by various forces, including right-wingers at the time. On the other hand, Emperor Showa, who was the emperor at the time, left a comment to his aides that “Those who oppose the organ theory are in fact those who want to treat me as an organ.” ^{*1} The only time the Imperial Family could have participated in politics was when the Imperial Rule was considered between the Great Proclamation of the Restoration of Imperial Rule (1867) and the promulgation of the Meiji Constitution (1894). However, this was swept away by the power of the Meiji Oligarchy composed of the people of Satsuma and Choshu. ^{*2} Therefore, it is believed that the Imperial Family will remain in a position similar to that of a constitutional monarch (limited monarch) for an extremely long period of time. Like the British monarch, exceptional statements are only possible in times of true emergency. The translation “Emperor” (though promoted by the Meiji government) would be inappropriate.

